

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Buenas prácticas colaborativas investigativas en torno al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas desde la UNI (2019-Presente)

Good collaborative research practices around the
International Decade of Indigenous
Languages from UNI
(2019-Present)

Celeste Escobar

*The Graduate Center (CUNY),
Nueva York, EEUU.
<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>*

e-mail: cescobar@gradcenter.cuny.edu

Mirtha Lugo

*Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.
<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>*

e-mail: midaluka@gmail.com

Analía Gutiérrez

*Universidad de Buenos Aires (UBA),
Buenos Aires, Argentina.
<https://orcid.org/0000-0003-4435-0179>*

e-mail: analiegutierrez@conicet.gov.ar

Agustina Mereles

*Escuela Básica N° 7.580 Maká,
Paraguay.
<https://orcid.org/0000-0003-0152-8264>*

e-mail: gemheviki@gmail.com

Yanina Ramírez

*Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.
<https://orcid.org/0009-0005-7304-8720>*

e-mail: yaninaramirez550@gmail.com

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

Rol autoral: todos han participado en los mismos niveles en la investigación.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEKITYRA20250101c-A13>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 127-140

Editor responsable: Carlos Aníbal Peris (<https://orcid.org/0000-0002-8205-3768>). Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

Cynthia Bogado

Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.

<https://orcid.org/0009-0008-0845-4310>

e-mail: cynthia.bogado@humanidades.uni.edu.py

Nancy Casco

Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.

<https://orcid.org/0009-0005-4892-117X>

e-mail: nancy.casco.uni@gmail.com

Recibido: 14/10/2024

Aprobado: 22/3/2025

RESUMEN

En el Paraguay, por un lado no contamos actualmente con suficientes trabajos descriptivos de lenguas de tradición oral y, por el otro lado, tampoco se dispone de registros documentales al alcance de los nativos hablantes de las comunidades de lenguas en peligro. Esta situación presenta un desafío constante para muchos quienes hablan y trabajan en el país con lenguas indígenas. Los aprendizajes y logros alcanzados, así como los retos aún por superar en los proyectos con lenguas indígenas desde la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) a partir del 2019 son presentados a modo de reflexión y visibilidad. Sobre todo, se resaltan las metodologías que involucran a hablantes y no hablantes nativos en un diálogo intercultural y participativo en el proceso de desarrollo de los trabajos investigativos y de formación que aporten al estudio y acervo patrimonial de las lenguas de estudio.

Palabras clave: lenguas indígenas; educación Intercultural; multilingüismo; investigación participativa; Lingüística aplicada.

ABSTRACT

In Paraguay, we do not currently have enough descriptive works on languages of oral tradition on the one hand, and on the other hand, there are no records available to native speakers of endangered language communities. This situation presents a constant challenge for many of those who speak and work with indigenous languages in the country. The lessons learned and achievements as well as the challenges still to overcome in the projects with indigenous languages from the National University of Itapúa (UNI) as of 2019 are presented for reflection and visibility. Above all, the methodologies that involve native speakers and non-native speakers in an intercultural and participatory dialogue in the process of developing research work that contributes to the study and heritage of the languages under study are highlighted.

Keywords: Indigenous Languages; Intercultural Education; Multilingualism; Participatory Research; Applied Linguistics.

Introducción

A partir del año 2019 se suman acciones en pos de la visibilización de la frágil situación de las lenguas indígenas a nivel global, la UNESCO determina que no es suficiente con un año para alcanzar las metas que competen a la promoción, difusión e inclusión de las culturas y las lenguas indígenas. Luego de reflexiones en torno al tema, con el lema “Nada para nosotros, nada sin nosotros” se declara el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas entre 2022-2032. Entre los ejes que guían a este Decenio se destaca la promoción y valorización de las culturas y las lenguas indígenas. Particularmente, la Organización de las Naciones Unidas plantea la necesidad de: “la creación de condiciones favorables para el intercambio de conocimientos y la difusión de buenas prácticas en relación con las lenguas indígenas” y “el crecimiento y desarrollo a través de la elaboración de nuevos conocimientos” (UNESCO, 2019).

Por el contexto mencionado, más que nunca los esfuerzos realizados desde todos los ámbitos merecen ser visibilizados como es el caso desde una institución de educación superior pública como la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) que sirve de referencia y antecedente para otros estudios similares a realizarse con lenguas indígenas del Paraguay. El fin de esta labor investigativa es contribuir a los estudios sobre las lenguas indígenas del Paraguay y a la perspectiva crítica intercultural.

En este trabajo, se resaltan las contribuciones y avances de cuatro estudios realizados desde el año 2019 en las lenguas; Paí Tavyterã Guarani de los departamentos de Amambay y Concepción (Escobar *et al* 2019, 2020; Escobar y Gómez 2021) y Mbyá del departamento de Itapúa (Escobar *et al* en prensa; Bogado y Casco 2023; Ramírez en prensa) de la familia lingüística Tupí-Guaraní de la subrama 1. Y por otra parte, con la lengua Maká (Mataguaya) de Ita Paso, Itapúa (Escobar *et al* en prensa; Bogado y Casco 2023). Asimismo, presentamos los avances de dos propuestas de formación, investigación y extensión como parte del Programa de Investigación “Multilingüismo y Contacto de Lenguas” de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) que contribuyen a la documentación, promoción e intercambio de conocimientos sobre estas lenguas y culturas en peligro. Por un lado, la conformación del “Grupo de Investigación para la Documentación de las Lenguas Indígenas (GIDLI) y, por otro lado, reflexionamos sobre la implementación del seminario de extensión “Introducción a la Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas” (UNI).

Metodología

La metodología empleada para el estudio del Paí Tavyterã Guarani fue por medio de la documentación lingüística con elicitaciones y anotaciones corroborativas comparativas para ambas zonas intradialectales de la lengua: Mbery (comunidades aledañas al Río Aquidabán) e Yvypyte (comunidades aledañas a Jasuka Venda). Esta labor fue respaldada por los datos colectados en diferentes períodos y por distintos compiladores: etapa uno, por Gregorio Gómez desde la década de los 70 y parte de los 80, enfatizando la zona de Yvypyte y la etapa dos, por Celeste Escobar, desde 2008 a 2020, en la zona del Mbery. Ambos fueron organizados conjuntamente en el periodo de sistematización para el propósito del trabajo lexicográfico que culminó en la obra publicada Vocabulario Paí Tavyterã Guarani (Escobar y Gómez 2021). El apoyo de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) a la investigadora Celeste Escobar por medio de dos períodos de proyectos investigativos, de agosto 2019 a febrero 2020 y de agosto 2020 a febrero 2021, proporcionaron los recursos necesarios para la sistematización y las corroboraciones finales con las comunidades hablantes en Amambay y Concepción.

En cuanto a las lenguas Mbya y Maka con un enfoque orientado a la lingüística aplicada al contexto educativo de comunidades indígenas de Itapúa, la metodología fue diferente. Se realizó a través de la consulta bibliográfica de recursos educativos, la observación etnográfica y pedagógica participativa, los testimonios de actores involucrados en el proceso educativo de comunidades indígenas, registros de habla natural, entrevistas cualitativas con preguntas semi abiertas, elaboración colaborativa de recursos didácticos en las lenguas y fase evaluativa de esos recursos. Esta labor arrancó en el 2022 en las comunidades Pindo'i y Pindo (mbya) e Ita Paso (maká).

Para ambas lenguas, Escobar diseña el proyecto investigativo denominado “Investigación Participativa para el Diagnóstico de Materiales Didácticos Interculturales de los Pueblos Indígenas del Departamento de Itapúa” coordinado por la misma y co-coordinado por Mirtha Lugo, desde el Departamento y Laboratorio de Lenguas de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, de la UNI, entre marzo y agosto de 2022. Una segunda etapa de este trabajo investigativo adjudicado por la Dirección de Investigación y Ambiente de la UNI para la “Sistematización de la Documentación Participativa de la Lengua Maká de Ita Paso, Itapúa” coordinado por Celeste Escobar con la co-coordinación de Mirtha Lugo y la docente Maka Agustina Mereles por el periodo de septiembre 2023 a febrero de 2024. En una tercera etapa de implementación, este proyecto está en fase de desarrollo que abarca desde septiembre de 2024 hasta febrero 2025 y cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) de Paraguay, a través de una estancia de investigación de la investigadora principal.

En cuanto a los trabajos investigativos surgidos en torno al estudio de las lenguas indígenas de Itapúa realizados como tesis de grado de estudiantes de UNI destacan tres durante el periodo de 2022 al presente: “Enseñanza de las lenguas oficiales e indígenas en dos escuelas públicas del departamento de Itapúa” de Cynthia Bogado y Nancy Casco; “El proceso de educación indígena Mbya en su lengua materna en la comunidad Pindó de Itapúa” de la estudiante Mbyá Guaraní Yanina Ramírez y, por último, “Situación de enseñanza de la lengua castellana en la comunidad Mbyá Pindo calle 5, San Cosme y Damián” de María José Aguilera y Mabel Ferreira. El primero y el tercero son trabajos finales de grado de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano y el segundo, de la Licenciatura en Ciencias de la Educación. De los tres trabajos, el primero ha sido defendido y culminado exitosamente en 2023, con hallazgos investigativos y aportes importantes que refuerzan y concuerdan con los datos de la investigación colaborativa en curso. Los otros dos siguen en proceso de desarrollo y guía con el acompañamiento de estudiantes indígenas y no indígenas.

En el caso del seminario de extensión “Introducción a la Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas”, se desarrolló la propuesta elaborada Analía Gutiérrez (UBA-CONICET, Argentina), Celeste Escobar (CUNY, EEUU) y Mirtha Lugo (Dpto. de Lenguas, UNI, Paraguay), que fue aprobada por el Consejo Directivo de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, de la Universidad Nacional de Itapúa por resolución 119/2024. Los objetivos de esta actividad pretenden que los participantes adquieran conocimientos teóricos y prácticos sobre los diferentes aspectos del proceso de investigación y documentación de lenguas indígenas aplicables en el Paraguay; que se promueva la puesta en valor del patrimonio cultural y lingüístico de las lenguas indígenas indoamericanas, así como la integración de investigadores asociados y de iniciación con miras a la consolidación del Grupo Interdisciplinario de Investigación sobre Documentación Lingüística (GIDLI). Este grupo ha formalizado su conformación, a través de la resolución 157/2024 del Consejo

Directivo de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, de la Universidad Nacional de Itapúa.

Resultados

Desde 2019 al 2021, se realiza la documentación, la sistematización, la labor lexicográfica y la traducción en tres lenguas (Guaraní Paraguayo, Paí Tavyterã Guaraní y Castellano) del primer vocabulario de la lengua Paí Tavyterã Guaraní que se concreta en dos períodos de proyectos de investigación de la UNI (2019-2020) y (2021) coordinados colaborativamente con otros estudiosos de la lengua y hablantes nativos por la docente investigadora Celeste Escobar (Escobar *et al* 2019, 2020).

Gran parte del registro que aportó a este material de la lengua fuera realizado en dos áreas dialectales distintas por el estudiioso de la lengua Gregorio Gómez (1979-1985) y la autora principal (2008-2015) con diferentes recursos de fuentes de apoyo a nivel internacional para los trabajos de campo y registros, en una compilación de rescate léxico que abarca casi cuatro décadas.

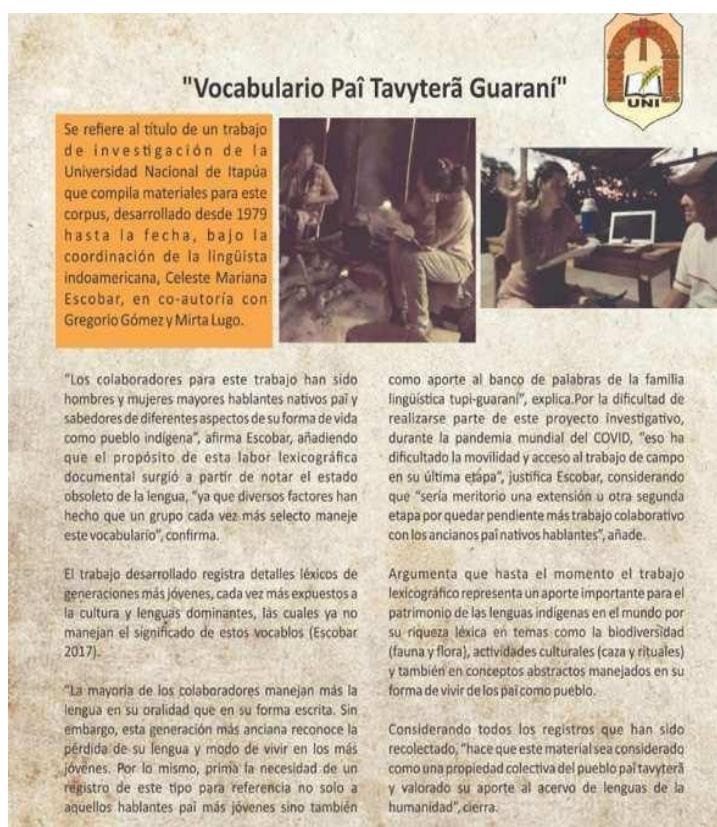


Fig 1. Publicación realizada en la Revista Informativa de la Universidad Nacional de Itapúa. Encarnación, 2019.

Finalmente, en 2021, la Secretaría Nacional de Cultura (SNC) adjudica los fondos para la edición y materialización de un texto. A finales del 2021, Escobar y Gómez (2021) publican la versión en material libro con el que contiene 753 entradas léxicas con contextualización etnográfica, una breve descripción de particularidades de la lengua ante otros guaraníes de la región, intradialectalmente y diferencia en producciones del habla intergeneracional. En 2022 se realiza el lanzamiento oficial del material “Vocabulario Paí Tavyterã Guaraní” en las

comunidades, así como su distribución a los clanes de familias y las asociaciones indígenas para su uso desde sus hogares y en las escuelas de áreas de zonas educativas.

En 2023, se procede a la digitalización de archivos multimedia y contenidos multimodales con acceso libre y gratuito para hablantes de la lengua, disponibles en una página web: www.tapeayvu.com. La obra de Escobar y Gómez (2021) es la base para el desarrollo de la plataforma y Android App Web *Tape Ayvu*. Al momento de redacción de este artículo, se encuentra en desarrollo una aplicación didáctica digital de la lengua, libre y gratuita, para un mayor alcance intergeneracional a los hablantes nativos.



Fig 2. Plataforma web Tape Ayvu.

Finalmente, en 2024, el Vocabulario Pañ Tavyterã Guarani (Escobar y Gomez, 2021) sirve como fuente para el desarrollo como diccionario digital con el apoyo de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) disponible en la web: <https://spl.gov.py/vocabulario-selecto-pai-tavytera-con-imagenes/>

Por otro lado, el trabajo realizado en torno a la lengua Maká se asienta en la localidad de Itá Paso, Itapúa, Paraguay. La comunidad se encuentra en una situación de diáspora, puesto que su lugar de origen es el Chaco. El proceso de adaptación iniciado a comienzos de la década de los 80 es aún recordado en la memoria oral colectiva comunitaria con desafíos y dificultades relacionadas con la migración, el desarraigo y la pobreza. La lengua cuenta con un alfabeto propio en que aun con algunas “inestabilidades”, la expresión escrita se ha acrecentado en los últimos años con la ayuda del uso de las redes sociales y otros medios digitales (Tacconi, 2015, p. 26). Los Maká cuentan con una cantidad considerable de textos monolingües (maká), bilingües (maká y castellano) y trilingües (maká, castellano e inglés) hechos en diferentes períodos con la ayuda de grupos misioneros o del Estado. Algunos no cuentan con fecha de publicación y están impresos en forma de folletos o librillos con historias cortas. Un número de estos materiales está acompañado de ejercicios basados en estas historias que se utilizan como medios para la lectura comprensiva (Chemei, 2005 2005; Chemheyi y Cole s.f. 2002, 2007; Ejesjul, 2009a 2009b; HQH s.f.; MNT, 2002, DGEEI; Tacconi, 2015).



Fig 3. Comunidad maká de Itapúa, Encarnación, 2023.

Cuando los involucrados en el proceso educativo indígena de su comunidad fueron consultados sobre los factores que ellos identifican como “la desmotivación en los jóvenes y los niños” hacia el estudio y habla de su lengua, mencionaron entre otros: la repetitividad de los contenidos, pocos materiales disponibles en su lengua materna, la monocromía de estos textos, el método de traducción y un dialecto descontextualizado para el maká que se habla en Ita Paso. A lo anterior, se suma el desafío de plurigrado con diferentes edades en una misma aula. También se pudo observar que existe una tendencia excesiva hacia materiales pedagógicos basados en el logocentrismo, primando este tipo de expresión comunicacional por sobre el multimodal. Este último tipo de material didáctico permitiría el uso y el aprendizaje de la lengua a partir del desarrollo sensorial de los infantes. Para ello, se ha iniciado la documentación y producción de podcast didácticos en la lengua maká.

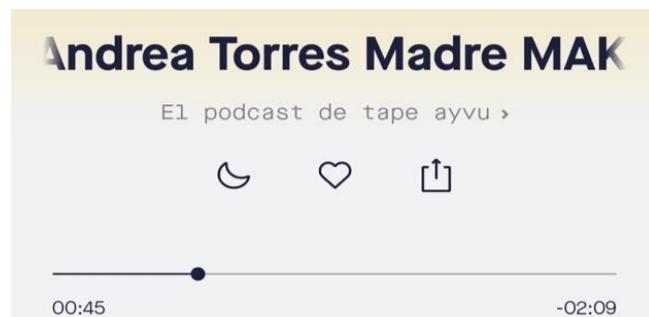


Fig 4. Podcasts didácticos en lengua maká.

Al estudio inicial de Escobar *et al* (en prensa), se suma y corrobora la labor de Bogado y Casco (2023) que estudian cómo se aplica la enseñanza de las lenguas oficiales, guaraní paraguayo y castellano, así como las lenguas indígenas, maká y mbyá en dos comunidades indígenas de Itapúa. Para el caso del maká, la docente en la comunidad de Ita Paso solicita más materiales en la lengua materna y capacitación en las lenguas oficiales e indígenas, según Bogado y Casco (2023). Las autoras recalcan que en la escuela Maká existe un abecedario de la lengua en el espacio de aula.

Los trabajos realizados con la lengua Mbyá de Itapúa se inician con el diagnóstico de materiales didácticos (Escobar *et al* en prensa). Los otros dos trabajos que siguen, complementan al estudio de la lengua y competen más al ámbito del aprendizaje y a los métodos pedagógicos en contexto de aula desarrollados desde el 2022, aún en proceso (Bogado y Casco 2023; Ramírez en prensa). Estos trabajos apuntan a identificar los factores que facilitan y los que obstaculizan la enseñanza de la lengua materna en contexto aula; reconocer los recursos pedagógicos utilizados, su alcance para la enseñanza de la lengua Mbyá y describir la percepción de los estudiantes hablantes nativos del Mbyá en el contexto de su lengua materna en aula.

Los resultados obtenidos por Bogado y Casco (2023) señalan que en ambas escuelas de comunidades indígenas se implementa la educación bilingüe, pero solicitan más capacitación en la lengua materna y en las lenguas oficiales. Se requiere más materiales didácticos en las tres lenguas: la lengua materna (mbyá o maká), guaraní paraguayo y castellano. Los docentes utilizan ambas lenguas oficiales para la comunicación y en las aulas se incluyen rincones de lectura.

Los resultados de las investigaciones realizadas en la UNI por los docentes, los estudiantes de grado y los hablantes nativos involucrados en las etapas investigativas se han divulgado no solamente a nivel interno universitario sino en congresos nacionales e internacionales a partir del año 2022. Conforme con el avance de los estudios realizados con las lenguas indígenas involucradas, se van dando a conocer resultados preliminares y finales. Esta difusión en eventos académicos, expuestos al público exterior ha posibilitado retroalimentar los trabajos investigativos por medio de discusiones y preguntas de los participantes a los expositores.

Sin embargo, solventar trabajos de investigación de lenguas indígenas es un desafío constante por la falta de presupuesto y recursos asegurados para este tipo de labor. Se reconoce la precariedad y limitaciones de los estudiantes de grado, indígenas o no y hablantes nativos de las comunidades para asegurar su participación y/o la continuidad sostenida de sus estudios investigativos. A la solvencia económica para llegar a culminar una tesis de grado se suman los horarios laborales concomitantes con la carga horaria que pueden destinarse a la investigación, los medios de transporte para asistir a clases, el costo que demanda su formación, la falta de equipos para la documentación de sus lenguas de estudio y la ausencia de apoyo para el cuidado en contexto de maternidades, pues se destaca que todas son mujeres. Estos son factores que han afectado en tiempo y eficiencia la realización de las tesis de grado y el curso de las investigaciones donde participan los estudiantes; lo cual no libera de contratiempos para el desarrollo del trabajo de forma auténticamente colaborativa.

Es oportuno visibilizar el contexto actual, sobre todo en la ruralidad, donde jóvenes indígenas o no del Paraguay tratan de formarse y contribuir con sus trabajos a la investigación nacional. Prever políticas públicas, programas o subvención de becas, sobre todo a las poblaciones minoritarias étnicas, mujeres de escasos recursos, residentes en la ruralidad o en una comunidad indígena es de vital importancia para el desarrollo sostenible e integral con

accesibilidad más equitativa y que refleje la diversidad pluricultural y plurilingüística a la educación superior y la producción científica nacional.

En ese contexto, el Seminario de Introducción a la Documentación Lingüística de Lenguas Indígenas constituye una respuesta al seguimiento de los trabajos de investigación del Grupo conformado. El programa del Seminario se diseñó con seis módulos de una hora y media cada uno impartidos de forma virtual por un equipo de investigadores y docentes nacionales e internacionales con trayectoria y conocimiento en el campo de la documentación de lenguas indígenas en el Paraguay y América Latina (Gutiérrez, Escobar y Lugo, 2024).



Fig 5. Seminario virtual sobre Introducción a la Documentación Lingüística de Lenguas Indígenas.

El primer módulo ofreció una introducción a la documentación lingüística– historia, fundamentos y aspectos teórico-metodológicos– y el segundo un panorama sobre las lenguas indígenas del Paraguay y a nivel continente en perspectiva histórica. Del tercer al quinto módulo se introdujeron los conceptos básicos sobre la documentación y análisis lingüísticos a nivel fonético-fonológico, morfológico y sintáctico. En el sexto encuentro, se presentaron las acciones gubernamentales en pos de la documentación y revitalización de las lenguas indígenas en el Paraguay. Cada uno de los encuentros virtuales constó de una primera fase expositiva a cargo del docente/equipo docente y una segunda fase de discusión y reflexión de los contenidos con el conjunto de los participantes. Luego de cada encuentro se realizó un sondeo evaluativo de los estudiantes para integrar sus intereses y, en caso necesario, redireccionar las siguientes actividades. Se utilizó la plataforma virtual Moodle con recursos basados en la multimodalidad y la naturaleza pedagógica híbrida. Asimismo, al final de cada encuentro se realizó una autoevaluación de los docentes con los resultados de los sondeos evaluativos.

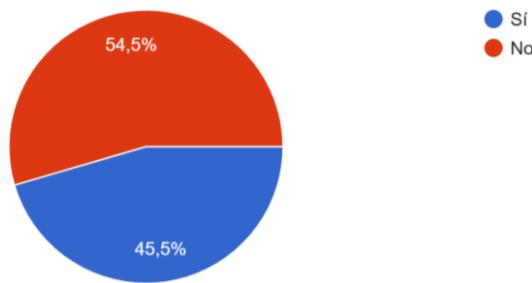


Fig 6. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas que participaron en el seminario

Aun cuando el porcentaje de participantes hablantes de lenguas indígenas es menor al 50%, destaca la integración de estos en un entorno universitario que los forma y motiva para la documentación de sus lenguas, varias en peligro de extinción.

Otro aspecto que merece relevancia es la procedencia geográfica de los participantes. El Seminario ha logrado acercar a participantes de los puntos más distantes, a través del uso de la tecnología como medio de integración. Si bien la conectividad puede ser limitada y limitante para algunos, para otros es una oportunidad de capacitación con mínimo costo y calidad de ejecución.

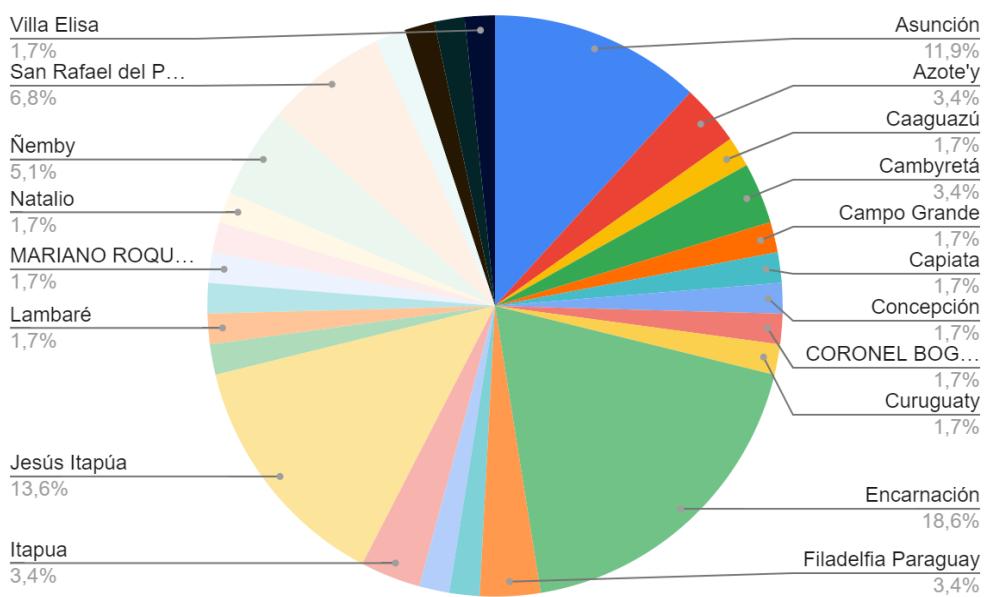


Fig 7. Alcance geográfico de los participantes en el seminario.

Las evaluaciones de los participantes demostraron un gran interés en la propuesta de formación en el campo de la documentación lingüística y cultural de las lenguas indígenas del Paraguay. Asimismo, expresaron la necesidad de continuar y expandir los conocimientos adquiridos. En ese sentido, es necesario ampliar cada módulo en un seminario independiente que permita la profundización, especialmente teniendo en cuenta que en Paraguay la formación en lingüística a nivel de grado o posgrado es escasa.

Consideraciones finales

Los recursos educativos de comunidades indígenas consultados para estos estudios aún se caracterizan por un enfoque en su mayoría descontextualizado, escritos en lenguas hegemónicas, basados en el logocentrismo y con una metodología impuesta desde afuera de las cosmovisiones indígenas.

Ante el estado de materiales en la lengua materna maká, se ha decidido—conjuntamente con la comunidad de Ita Paso, con el apoyo y acompañamiento técnico del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI)— seguir con los trabajos investigativos colaborativos de documentación y revitalización lingüística en diferentes etapas de esta comunidad nativa hablante. A partir de los resultados de la investigación, se continuará la documentación de la lengua local para la posterior creación de materiales para uso didáctico comunitario y en las clases.

Los trabajos con la lengua mbyá (Escobar et al en prensa; Bogado y Casco 2023; Ramirez en prensa) esperan ser tomados en cuenta para el currículo educativo de la lengua materna del pueblo mbyá y en el momento de elaboración de materiales didácticos interculturales en mbyá.

Los hablantes de las lenguas indígenas de estos proyectos investigativos adquieren herramientas para la documentación y el estudio de sus lenguas durante el proceso. Los trabajos son publicados y presentados en coautoría y el acceso a los productos resultantes de estos trabajos son de consulta y acceso libre para los hablantes de estas comunidades en forma escrita y multimedia.

Existe una clara necesidad de desarrollar seminarios de formación en la documentación y análisis de lenguas indígenas en Paraguay. Para alinearse al llamado sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y para crear una comunidad global para la preservación, revitalización y apoyo de las lenguas indígenas en todo el mundo durante el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032 declarado por la UNESCO, este trabajo contribuye al estudio de las lenguas indígenas del Paraguay.

Referencias

- Aguilar, Y. (2011). *Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística*. Almadia.
- Aquino, A. (2011). *Mbya Kuachiapara 15*. Kuatiañe'ë.
- Boch, Z. (2016). Multimodality, creativity, and children's meaning-making: drawings, writings, imaginings. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, 49. <https://doi.org/10.5842/49-0-669>
- Chemei, A. (2005). Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe. *Witfaakanek*, 1, 1-35. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.
- Chemei, A. (2006). *Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe*. Witfaakanek 3. *Adaptación para uso en clases pre-escolar hasta tercer grado*. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.
- Chemheyi, A. y Cole, M. (s.f.). *Tito qa Pepe*.
- Chemheyi, A. y Cole, M. (2002). *Jiteyinenik'i Eke' Inljei*. Witfaakanek 3. *Lectura Maka*.

- Chemheyi, A. y Cole, M. (2007). *Jiteyinenik'i Eke' Inlajei. Witfaakanek 2. Lectura Maka*.
- Derlis, O. C. (2022). Educación Indígena: El Pueblo Mbya Guaraní, Perspectivas y Desafíos desde la Mirada Descolonizadora. *Revista Letra Magna*, 18(29), 61-71.
- Ejesjul, G. (2009a). *Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe*. Witfaakanek 5. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.
- Ejesjul, G. (2009b). *Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe*. Witfaakanek 5. *Adaptación para uso en clases pre-escolar hasta tercer grado*. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.
- Escobar, C. (2019). Reflexiones en torno a la documentación y descripción de las lenguas indígenas del Paraguay. En *V Concurso Nacional Ensayos Rafael Barrett*. Secretaría Nacional de Cultura.
- Escobar, C. (2021). Socialización del lenguaje: el rol de la lengua materna y la cultura en la infancia Pañ Tavyterã Guaraní. *Suplemento Antropológico*, 56(2).
- Escobar, C. y Gómez, G. (2021). *Vocabulario Pañ Tavyterã Guaraní*. Secretaría Nacional de Cultura.
- Escobar, C., Lugo, M., Mereles, A. y Ramírez, Y. (en prensa). Proposal for multimedia learning resources in indigenous languages of Itapúa. *Lingua Viva*.
- Escobar, C., Lugo, M. y Mereles, A. (2022a). Participatory research for the diagnosis of teaching materials of the Mbyá (Tupi-Guarani) and Maka (Mataguayan) indigenous communities of Itapúa. En *I Multidisciplinary Congress of Research and Innovation - Paraguay*. Universidad Nacional de Itapúa.
- Escobar, C. y Mereles, A. (2022b). Diagnosis of intercultural materials and mother tongue languages from indigenous communities from Itapúa. En *Memorias del III Paraguayan Congress on Applied Linguistics*. Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción.
- Escobar, C., Lugo, M. y Mereles, A. (2024). Participative research for the diagnosis of teaching intercultural materials for the indigenous communities in the south of Paraguay. *Articulando e Construindo Saberes*.
- Escobar, C., Mereles, A. y Posoraja, O. (2023a). Collaborative perspectives towards the documentation and revitalization efforts on Indigenous languages: learning experiences from Guaraní (Tupí-Guaraní), Ayoreo (Zamucoan) and Maka (Mataguayan) from Paraguay. En *Annals of the II Colloquium on International Education for the Global South*. University of Brasilia.
- Escobar, C. y Ramírez, Y. (2023b). Implementation of L1 language (Mbyá) (Tupí-Guaraní) in the community school of Pindó, Itapúa. En *Memories of the IV Paraguayan Congress on Applied Linguistics 2023*. Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción.

- Escobar, C., Gutiérrez, A. y Lugo, M. (2024). Acciones y Experiencias en torno a Propuestas de Formación, Investigación y Extensión sobre Lenguas Indígenas en Paraguay [Ponencia]. CONPLA V, Universidad Nacional de Asunción.
- Escobar, C., Lugo, M., Mereles, A. y Ramírez, Y. (2020). Vocabulario Pañ Tavyterã Guaraní. *Revista del Saber Académico*. Universidad Nacional de Itapúa.
- FILAC. (2020). *Revitalización de Lenguas Indígenas: Informe Regional. Pueblos e idiomas indígenas en América Latina y el Caribe: situación actual y perspectivas*. Ford Foundation/Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- Guzmán, D., Escalera, D., Callapa, C. y Alvarez, D. (2022). *Abriendo Surcos desde Abajo: Guía de Revitalización Cultural y Lingüística*. FUNPROEIB Andres.
- Hisuunji qu' hiyinenik'i (HQH). (s.f). *Escuela Básica Nro. 2490 Maká Angel Kanaiti*.
- Kress, G. (1997). *Before writing: Rethinking the paths to literacy*. Routledge.
- Martínez, O., González, I., Flores, A. y Gaona, N. (2014). *Nifelik'i pe' Maka': Relatos Maká. Premios Nicolás Yapuguái*. Secretaría de Políticas Lingüísticas.
- Mas, I. y Zas, L. (2011). Diversidad lingüística y educación. *Revista d'Innovació Educativa*, 62-70.
- Mbya Guaraní Ayvu. (2007a). *Narración Mbya Guaraní de las Comunidades Indígenas San Juan, Nueva Esperanza y Km. 225. Kuachiapara 5*. Kuatiañé'ẽ.
- Mbya Guaraní Ayvu. (2007b). *Narración Mbya Guaraní de la Comunidad Indígena Arroyo Hũ. Kuachiapara 6*. Kuatiañé'ẽ.
- Mbya Guaraní Ayvu. (2007c). *Narración Mbya Guaraní de las Comunidades Indígenas Paraje Puku, Ypa'ũ – Seçorita, Santa Teresa y Pindo'i. Kuachiapara 7*. Kuatiañé'ẽ.
- Mbya Guaraní Ayvu. (2008). *Narración Mbya Guaraní de las Comunidades Indígenas Yro'ysã Yvyratymi – Vegakue. Kuachiapara 8*. Kuatiañé'ẽ.
- Medina, L., González, M. y Ávalos, S. (2009a). *Mbya Guaraní Ayvu: Kuachiapara omboayvu avã avakue'i ha'e kuñanguekuéry. Libro 13*. Kuatiañé'ẽ.
- Medina, L., González, M. y Ávalos, S. (2009b). *Mbya Guaraní Ayvu: Kuachiapara mboeára pytyvorã*. Kuatiañé'ẽ.
- Melià, B. (2008). *Educación indígena y alfabetización*. CEADUC.
- Ministerio de Educación y Ciencias. (2021). *Yo Juego y Aprendo: Material para Docentes y Educadoras Comunitarias, Primera Infancia Indígena*. UNICEF.
- Miño, H. (2019). *Vivencias de mi Ciudad: Un antes y un después*. San Luis.
- Misión Nuevas Tribus. (2002). *Consejos a los Jóvenes del Libro Proverbios*.
- Mithun, M. (2007). The Value of Linguistic Diversity: Viewing Other Worlds through North American Indian Languages. En *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 121-140). Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9780470996522.ch6>

- Molinás, I. y Martínez, B. (2005). *Kuachia para Mbo'eapegua*. UNICEF.
- Naciones Unidas. (2008). *Declaración de los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas*.
- Pinto, R., McKay, M. y Escobar, C. (2008). "You've gotta know the community": Minority women make recommendations about community-focused health research. *Women & Health*, 47(1), 83-104. https://doi.org/10.1300/J013v47n01_05
- Shaerer, T. et al. (2021). *Guía para Educadores Cuentos Accesibles: Primera Infancia*. UNICEF.
- Stein, P. (2007). *Multimodal Pedagogies in Diverse Classrooms: Representations, Rights and Resources*. Routledge.
- Tacconi, T. (2015). *Formación de palabras en Maká (Mataguayo)* [Tesis doctoral]. Universidad Nacional de Buenos Aires.
- Vera, A. (2018). *Consulta a Jóvenes Indígenas sobre su situación social, económica, política, cultural y relevamiento de sus cosmovisión sobre el futuro de los pueblos indígenas del Paraguay*. Fundación Yvy Porã.
- Zuiderwyk, E. y Czeraniuk, N. (s.f.). *Comunidades Mbya y Maka en Itapúa: Estudio y Acompañamiento a las Comunidades Indígenas del Departamento de Itapúa*. Divesper.